

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.B/C.CAT

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Komputerowe wsparcie procesu translacji

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Computer Assisted Translation

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Licencjackie I stopnia
1.4. Profil studiów	Ogólnouniwersytecki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	Paweł Kozłowski
1.6. Kontakt	pawel.kozlowski@ujk.edu.pl, 505 113 313

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Angielski / polski
2.2. Wymagania wstępne	Znajomość obsługi komputera w środowisku Windows, pakietu Office i pokrewnych. Kompetencje w zakresie technik informacyjnych. Podstawowe kompetencje w zakresie przekładu pisemnego

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Laboratorium z elementami kształcenia na odległość
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Pracownia komputerowa, on-line
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	objaśnienie lub wyjaśnienie / prelekcja / wykład informacyjny / symulacja ćwiczenia laboratoryjne/praktyczne / z użyciem komputera – praktyczne użycie programów / projekt / e-learning
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Bogucki Ł., Tłumaczenie wspomagane komputerowo, 2009, Warszawa, PWN. M. Eckstein, R. Sosnowski, Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków 2004 Hofmann-Delbor A. 2020, Tłumacz w świecie nowych technologii, Localize.pl
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Sin-Wai, Chan, editor. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. Routledge, 2015 Rothwell, Andrew, Michael Boyden, and Roy Youdale, editors. Computer-Assisted Literary Translation. Routledge, 2023.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1. Zapoznanie studentów z kluczowymi narzędziami i technologiami wspomagającymi proces tłumaczenia oraz z aktualnymi wymaganiami rynku w tym obszarze.

C2. Pogłębione opanowanie obsługi dwóch wiodących narzędzi typu CAT wykorzystywanych w praktyce translatorskiej.

C3. Przygotowanie studentów do systematycznego rozwijania kompetencji w zakresie pracy z narzędziami CAT oraz do samokształcenia w dynamicznie zmieniającym się środowisku technologicznym.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia / e-learning

1. Wprowadzenie do podstawowej terminologii, koncepcji oraz standardów stosowanych w obszarze tłumaczeń wspomaganych komputerowo (CAT), ze wskazaniem ich miejsca w procesie tłumaczeniowym.
zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość
2. Przegląd typów narzędzi CAT (stacjonarne, chmurowe, hybrydowe) oraz omówienie ich roli w organizacji pracy tłumacza i zarządzaniu projektami.
3. Szczegółowe omówienie interfejsu, modułów oraz pełnej funkcjonalności dwóch wybranych narzędzi CAT (lokalnego i chmurowego), z uwzględnieniem zarządzania projektami, pamięciami tłumaczeniowymi i bazami terminologicznymi.
4. Przeprowadzenie kompletnego procesu tłumaczeniowego w środowisku CAT – od tworzenia projektu i konfiguracji zasobów, przez tłumaczenie i weryfikację, aż po eksport i przygotowanie plików do przekazania klientowi.
5. Zapoznanie z narzędziami i zasobami wspomagającymi pracę tłumacza: specjalistycznymi wyszukiwarkami, korpusami internetowymi, słownikami i bazami terminologicznymi online.
6. Omówienie i praktyczne zastosowanie narzędzi statystycznych, funkcji analizy tekstu (analiza spójności, powtórzeń, statystyka segmentów) oraz raportów projektowych generowanych przez narzędzia CAT.
7. Wprowadzenie do narzędzi typu alignment i integracji z zewnętrznymi bazami terminologicznymi, wraz z ćwiczeniami z tworzenia własnych pamięci tłumaczeniowych oraz terminologii roboczej na potrzeby projektów.

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	Student rozumie istotę tłumaczenia wspomagane komputerowo oraz kolejne etapy procesu pracy w środowisku CAT.	LS1A_W02
W02	Student zna podstawowe założenia (filozofię działania) oprogramowania CAT, w tym rolę pamięci tłumaczeniowych, baz terminologicznych i innych modułów systemu	LS1A_W04
W03	Student potrafi odróżnić tłumaczenie wspomagane komputerowo od tłumaczenia maszynowego oraz rozumie relacje i możliwe połączenia między tymi podejściami	LS1A_W07
W04	Student zna najważniejsze współczesne narzędzia CAT wykorzystywane w praktyce translatorskiej oraz orientuje się w ich kluczowych funkcjonalnościach.	LS1A_W09
W05	Student jest świadomy ograniczeń narzędzi CAT, rozumie ich wpływ na jakość oraz organizację procesu tłumaczenia i potrafi krytycznie oceniać ich zastosowanie w konkretnych zadaniach	LS1A_W11

w zakresie umiejętności:

U01	Student potrafi tłumaczyć teksty z wykorzystaniem narzędzi CAT, swobodnie korzystając z ich kluczowych funkcji (pamięci tłumaczeniowych, powtórzeń, dopasowań, glosariuszy, funkcji automatycznego wstawiania).	LS1A_U02
U02	Student umie samodzielnie zakładać, konfigurować i wykorzystywać pamięci tłumaczeniowe oraz bazy terminologiczne w ramach konkretnych projektów tłumaczeniowych.	LS1A_U03
U03	Student potrafi budować i systematycznie rozbudowywać zasoby niezbędne do wykonywanego tłumaczenia (pamięci, glosariusze, korpusy) z myślą o ich ponownym	LS1A_U02

	użyciu w przyszłych zleceniach.	
U04	Student skutecznie korzysta z zewnętrznych źródeł wspomagających (słowniki, bazy terminologiczne, teksty paralelne, korpusy internetowe) zintegrowanych lub współpracujących z narzędziami CAT.	LS1A_U07
U05	umie optymalizować proces tłumaczenia w środowisku CAT, dobierając odpowiednie funkcjonalności narzędzia do specyfiki tekstu oraz wymagań projektu.	LS1A_U08

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Student jest gotów do systematycznego rozwijania swoich kompetencji językowych i technologicznych, świadomie korzystając z nowoczesnych narzędzi CAT oraz śledząc zmiany w środowisku pracy tłumacza	LS1A_K02
K02	Student działa zgodnie z zasadami odpowiedzialności zawodowej tłumacza, w tym z poszanowaniem praw autorskich, poufności danych oraz zasad etycznego korzystania z technologii tłumaczeniowych (w tym MT/AI)	LS1A_K02
K03	Student respektuje reguły współpracy z klientami, zleceniodawcami i innymi członkami zespołu, potrafi przyjmować i udzielać informacji zwrotnej oraz dba o przejrzystość ról i zadań w procesie świadczenia usługi tłumaczeniowej.	LS1A_K02
K04	Student potrafi inicjować, współtworzyć i współkoordynować projekty tłumaczeniowe z wykorzystaniem narzędzi CAT, zarówno w trybie indywidualnym, jak i zespołowym (w tym w środowisku wirtualnym i rozproszonym)	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)* projekt
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	------------------------

Forma zajęć

2: \ 1:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01								+			+			+			+			+	
W02								+			+			+			+			+	
W03								+			+			+			+			+	
W04								+			+			+			+			+	
W05								+			+			+			+			+	
U01								+			+			+			+			+	
U02								+			+			+			+			+	
U03								+			+			+			+			+	
U04								+			+			+			+			+	
U05								+			+			+			+			+	
K01								+			+			+			+			+	
K02								+			+			+			+			+	
K03								+			+			+			+			+	
K04								+			+			+			+			+	

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

ĆWICZENIA (C) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Obecność i aktywna praca na zajęciach. Przygotowanie do zajęć. Wykonywanie kolejnych ćwiczeń wraz z nadbudowywaną liczbą funkcjonalności CAT
3,5	Obecność i aktywna praca na zajęciach. Przygotowanie do zajęć. Student podejmuje próby wykonania kolejne kroki tłumaczenie tłumaczenia wraz z nadbudowywaną wiedzą o kolejnych funkcjonalnościach
4,0	Obecność i aktywna praca na zajęciach. Przygotowanie do zajęć. Student wspomagany wykonuje kolejne kroki tłumaczenie tłumaczenia wraz z nadbudowywaną wiedzą o kolejnych funkcjonalnościach
4,5	Obecność i aktywna praca na zajęciach. Przygotowanie do zajęć. Student wykonuje kolejne kroki tłumaczenie tłumaczenia wraz z nadbudowywaną wiedzą o kolejnych funkcjonalnościach.
5,0	Obecność i aktywna praca na zajęciach. Przygotowanie do zajęć. Student sprawnie wykonuje kolejne kroki tłumaczenia wraz z nadbudowywaną wiedzą o kolejnych funkcjonalnościach. Pracuje sam, w grupie, projektowo.

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	30	20
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	4	4
Inne (należy wskazać jakie? np. zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość) *	26	16
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	20	30
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	10	20
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	10	10
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	50
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	2	2

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....